

Anna kalla | Amma hala gala |

Yam hal ngila

CONCOURS DE LITTÉRATURE 2024

Personnes de bon caractère

Recueil des textes écrits dans le cadre du Concours de
littérature en tudaga, dazaga et kanembu,
tenu au Centre culturel Palmeraie, N'Djaména
du 12 janvier au 11 février 2024

الأشخاص ذوي الأخلاق الحميدة
مجموعة من المقالات المكتوبة في مسابقة الأدب باللغات
التباوية وكنيمبو في المركز الثقافي (بالماري) بأنجامينا
من 12 يناير إلى 11 فبراير 2024

CONCOURS TOUBOU 2024



Personnes de bon caractère

Concours de littérature 2024

Les écrits des participants en langue tudaga, dazaga et kanembu

Traduction du titre : Tudaga : Anna kalla
 Dazaga : Amma hala gala
 Kanembu : Yam hal ngila

Editeurs de ce recueil : Abdolsalam Wahali Brahim,
 Wuše (*Simon Neuhaus*)
 Galmaï Woji (*Rivers Camp*),
 Abakar Maïna,
 Kandamai (*Mark Ortman*)

Révision et correction : Abdolsalam Wahali Brahim,
 Galmaï Woji (*Rivers Camp*),
 Abakar Maïna

Partenaire financier : DDC (Direction pour le Développement
 et la Coopération de la Suisse)

Design, mise en page : Cup of Color et Dočuiĩ (*Anja Neuhaus*)

Première édition : 300 exemplaires (février 2024)

© 2024 Centre culturel Palmeraie

Avant-propos

Qu'est-ce qui fait, qu'on aime beaucoup passer du temps avec certaines personnes ? Pourquoi est-il bon d'être avec elles ? Ce n'est pas à cause de ce qu'elles *ont*, mais à cause de comment elles *sont*. C'est à cause de leur caractère.

Ce qui distingue les personnes de bon caractère, c'est leur comportement. Ce sont leurs actes – et non leurs paroles – qui démontrent leurs vertus.

Il est bien d'observer des modèles, des personnes de bon caractère. Elles peuvent être une source d'inspiration.

Mais l'observation ou même admiration seul ne suffisent pas. C'est l'imitation de ces modèles qui va former notre caractère pour devenir aussi des personnes, avec lesquels il est bon d'être ensemble.

Dans ce recueil, les participants du Concours de littérature en langues tudaga, dazaga et kanembu décrivent des personnes de bon caractère. Ces personnes sont devenues des exemples sur lesquels elles peuvent modeler leur propre caractère. Quelle d'entre elles va vous inspirer ?

Bonne lecture !

Table de matières

Avant-propos	3
---------------------------	---

Dazaga : Amma hala gala

Hal kîndiri hudda ɲa : Amina Idriss Allatchi	7
« Kadela-Êl » : Ediren Mamar	13
Mamar Adurman Yisa : Issa Abdraman Barkai	16
Général Mûsa Medela : Djibrine Moussa.....	18
Goukouni Toke : Mahamat Kelley	19
Aũ kalli ai : Mahamat Moustapha	23
Dagi taɲuũ : Souleyman Mahamat	25
Ger Issa : Yîsip Ger	28
Doktor Marselin : Togoï Hamid	30

Tudaga : Anna kalla

Barka Wôrdugu : Abdelkader Koki	30
Nelson Mandela : Ūmar Bokor Kêleimi	37
Durdo Šahai Bugar mi : Aché Youssouf Korea.....	42
Goukouni Weddeye : Mahamat Abdelkerim.....	46
Youssouf Abbasallah « Mardai » : Abdolsalam Wahali Brahim..	48

Kanembu : Kam hal ngila

Abakar Adam Moussa	51
Abakar Ali Moussa	53

Abdoulaye Adam Adami.....	54
Ali Mouctar Alifa	56
Brahim Moussa Chetima	58
Haoua Mallah Maimi	60
Hisseine Abdoulaye Mahamat	62
Khadidja Hassan Abdoulaye	64
Mahamat Ali Souleymane	65



Classe littérature Dazaga

1er prix de littérature

Hal kîndiri hudda ɲa

Amina Idris Allatchi

Nĩ tira Mannaa ɲa duro adii aɲgalle « Hudda » yindigi hayi cii.

Adii tîri, kalli, owor cuwu, bodu, subur dîi owoni šêrif.

Tani Hudda fûi gardir. Hal kîndiri huma daha lerdir unnu urunirii yii. Amma fatigi : « Tîri tamoo na mazigi, zundu tamoo na mazigi. »

Owoni fatigi : « Aũ tîrĩ ammaa ginna daku Alla-i na dagu. »

Kôï ai di kui di dahu tirtir nindirigi. Zaga tîri niri yiɲa nufatirigi.

Yunu dînaã duro tîri hal kîndiri kege bêï.

Hudda adii ayĩ huma naside. Iɲaa dîi. Iɲaa hunaã mere gudunu (kîrindu). Kaliĩ huma nasu iɲaa hunaã na mere gudunu (kîrindu). Zaga iɲaa ara galayi, hidima wasaga cen gudunuũ, adii ciɲa ginna arrakinni.

Noko tira iɲa hun tira « Kelle » yindiɲa karadideã fadigi :

« Lau nuraa ginna hidime hakundu ciidu tani owoni hidime hanjirde

bêï » yi. Aya huma « yoo » yi. Iɲaa ginna wôwude ênirĩ tedu.

Wonuũ kirduũ, tîmmaa ye, lêmunaa ye, mungaa ye, olowaa ye ginna šiša di bapugi. Agu Hudda iɲaa lau fadigi :

« Amma na lugaã hundaa šiša. Gaṇanumoo zuda buwiŋi suburdumoo bapuda buwiŋi ; yuna ammaa kandamadinni lugaã Alla-i njemma haŋiŋi »yi. Mura na dahu uũgu. Owoni mere iṇaa hunaa berke di jidigi. Ênirĩ keyinigi, kalliyã jamiyã kêyinigi, dowiyã futura hundaa jeyindoo kara Kurama ŋa turtu karayindigi.

Iṇaa diral hedde bêi (bibiyine bêi). Amma cirri di cikaa mere-u lau fatigi : « Iṇaa numa lûha, addiã, iña hîdima hedĩṇa ? » yindu. Mere fadigi : « Iṇa addĩ di wasaga gôyinoo gali. Owoni tani mura di kalla kîhirii yiṇa hunnoo dagirde ši » yi.

Unnu terbiye gali di cema jilla di, iṇaa hunaã amma kuda deka na cusu di busugi, haraga wuda ši. Hudda aũ jirede, maã hanni. Cozi tira « Kelle » yindigi, mere di êšira cen. « Aũ di fadimmi » yi.

Anuũ busuũ mêdiĩ tiganii môguriĩ bazu. Hudda ŋa irri, hiyi : « Tani ye inda ye cûu mêdi faturoo, înnî kege di ammaa basu ? » yi. Huhaa turtu. Amma cikaa ginna fatigi : « Barka numa njinak !

Aũ haraniĩṇa na yunu haranimme dîi » yindigi, ciidu kôî ai daha moša di yutu sagahana munda duusu ciidu yum turonu na Hudda « yufadu » aũ di yîniĩ daside bêi » yindu.

Te di wuddi mēdii mōguriĩ Hudda fadde benne goruũ harayi. Irri samaha uũ. Kōi ai daha na budi leriya. Amma gini fatigi : « “Tani” nimmi amma sop inda yinde » yindu.

Yum kudi tira binna hunaa Eli nda Libiye turtii cikooode, tōngu cen. Turtii tōnguũ taanu. Amma wuda di cikaa hakundu. Daha arĩ nawude. Unnu zaga ammaa suru tōngu daha uruyindiŋa kege. Agu mōguri huma kaãyinduũ kumayindu hakundu.

Amma ta : « Aũ aŋgalle ni karayine bêi ciidu mašalla fĩkira hunaa ye mēda hunaa ye, amma adda karadida guru di mere dōwu bodu » yindu.

« Aũ di yunu tira yennaã » yinni. « Aũ ye tĩni ye noko-u » yinigi.

Aci wodide tira Bila aya huma yindiŋa. « Amma gusu yendinni, fatu yendinni, gidde di šen di tĩmma yenuruũ, aliga yeniruũ, saga yeniroo dutiŋaa...» yinigoode, Hudda fadu cenigi de naniĩ : « Yunu aũ di yeniŋoo Alla-i jilla di yen ! Te hunnoo šĩ mazigi » yi. Agu Bila aya huma ŋayi.

« Arragu Alla-i jilla di hunnoo aũ ai berke yenigi nuruũde yunu yenirdi » yi. Amma ŋgiler (šukur) dĩdinnaa cikii. Tĩra kusumoo kumayindu cinihetidigi (gĩyetidigi).

Hudda mere owoni kidde. Te-u jilla di iŋaa hunaa arrakindu maã guduku cendinni. Noko tira dowĩ huma Môido ye dowĩ ɲila ɲa ye gûdu. Madiye mere ɲila di Môido di bu ciidu Hudda mura cûu ginna di wôwumade hôku zubci. « Ñaa talahane » yine bêî.

Adiya guru owora hundaa êda. Iŋaa hundaa šĩyindigi. Owoni asaga njenoo na girinni. Mêdi di huma turonu, asun cii kege. Anɗal huma wor hadai daha arĩ naame kege.

Yunu kudi budi dagirde dîɲa, aũ zundu gusoo samahayinigi, hôgu gisinni. Aũ na wošinni, cîi na galcinni. « Isa » yindoo tugume hun. Hudda tusu tira daha kuroode, mere-u ɲa kiri turku barayinooode turku wadu. Saga Isa yege huma wûni daha yercinooode, Hudda fadigi : « Tani Alla ye tuguma ye jilla di mere deka tîrizenirdi » yi.

Isa mere gidde di bizide ôrozi danni. Dahaba ɲa teduũ, tîni gali haki. Wôtir bu ye addĩ ye ginna cobu. Agu bî dunne tugusu. Yandigi : « Aũ unnu wôki yîkĩ wôtir dannoo ayĩ ši, wôtir taɲuũ daha aci biyinni... » yinigi.

Agu noko tira bo irri yôyiniĩ ciyoode mêda hunaa Hudda lercine bêî. Wura cenige tuŋosu. fadu cenigi : « Îyi wûnigiĩ mere gidde du wôwu goruũ yinihetinni ; kîdi masar tedoo na muska hunaa hûnni ; dîna soomme di cî galimmi » yindu. « Mêdi taŋuũ aci mêda dînni » numoo, dînaã wura njenigi. Sagahan turonu kanjima, wôtir huma tigirtu, yege huma wûni uwi, tîni huma hudaki. Agu mere ŋiřima Hudda ŋa kiriĩde, fadigi : « Dînaa galli wura yen. »

Hudda fadigi : « Aũ êginimmi. » Iŋa numa na wura njenigi : « Amma addaa carkoo owona ciidu amma aŋgalla torowaã migina. »

Tani tîra Hudda-a fadirigo tusunni. Ammaa : « “Aũ tîri” numoo gaŋanum » yindigi, ciidu tani Hudda addiĩ yii du hala tîra dîyaa, unnu wôki yikiĩ zîcine hunnoo nêgeřine bêî.

« Iŋa » numoo Alla nawuři owor duro dîde jika. Tîni daha owor namoo hudakinigi, aũ daha owor namoo ŋjisowu nasigi walla hala hunaa fûkirigi ciidu Alla daha owor namoo, nîri nasinni owoni aři nînni. Amma Alla di awuřidigaa, Alla-i jilla di mu fatinni, wûyindinni, yuna ammaa dina di goyindinni, hal hunduũ Alla-i jilla di tîri gisidigi.

Tani mere zaga hal ndîri Hudda ŋa leriýima, tani mere, mere kege dugusoo budi dagir.

Tani ši aũ kudi na ginna mēre di harayinigoo, budi addĩ kogoo na, kaga hun kogoo dagu, te du bu kogoo aya hun kogoo na dagu, owoni te di angalle kogoo dêhiŋe dôwu hun kogoo dagu.

Amma fatigi : « Cusu di muzunja dagumoo, hal numa tĩri gis » yindu. Owoni amma arangadaa fatigi :

« Halak ahalak :

Hal numa bahanum » yindu.

Tinda iña arranjir hala ndiraa tĩra kisidirdaã ?



Classe alphabet Dazaga

2ème prix de littérature

« Kadela - Êl »

Ediren Mamar

« Kadela-Êl » yindoo ñaa ? Mere aũ kũnno-u ?

Yunu gali huma înni ?

« Kadela-Êl » yindoo, aũ dirde Noria-u. Mere aũ uŋko ginuũ ni, amma gura sura hunda « Noria » yindigaa-i dirde hundu.

Mere Kônum duro cii ni, mere aũ buru suru fusu,

« Wôki tira nasaruũ ɲa » yindigaã na herege dîi.

Mêra kura karu kui ciiɲa duro nindirigi.

Kadela-Êl mere aũ buru ônjol ni, mere aũ buru gali ni,

« Înni kegene ru ? » nuŋoo, mere amma hunaã cen hugura dutunni.

Wôki nasaruũ ɲa yunu suru huma « lombo » yindigire cii,

Nasaruũ-i ñaa na furu muugi ciiru mere amma hunaã ru farigire kege :

« Aũ ai gini huma cuɲa randimmi mere na taara ra kege gire na dîi, nusugi ni » yi. Agu kôl te ru bara Kadela-i

farigire : « Šalla fura cûu ši furca cûu na bêki » yi. Nasaruũ

sîlili dînu ni yerci taru tuzu, Kadela yercine bêl êri huma goyi taru nawu. Agu Nasaruũ ru amma gura sura hundaã

« Doworda » yindigaã ña teru ni dirde hunduũ ru farigire : « Sûrtu na Kadela-Êl amma hunaa gii lau dir kuutu » yi.

Agu amma Doworda captundu iridu, Kadela-Êl-i farigire : « Iña înni dakum » yi. Amma-i fatigire kege : « Inda nasaruũ-i burayinjinii cii » yindu. Kadela farigire : « Sûrtu na mere irre » yi. Mere ru firi kusu cendu, owoni Kadela mere amma hunaã ru farigire : « Yertu amma Doworda Nasaruũ-i gude » yi, ni amma hunaã ginna yercindu amma ara gii gôru ni mura duro amma 70 catu Doworda duro na amma 100 catu. Doworda saga cikaã carku. Kôî te ru bara Kadela aya huma-i doona cen « Addimu ru wîre lawa dîi boyima ru dirde êyina dîi, Kadela bûguru mi guire fîni dînigi, wure doona goyinigi girsu duro tiya cuwu awa duro ôrka cuwu » yi. Kadela-Êl mere aũ hikimane, aũ aŋkir ni, mere aũ amma ôsurda buru dîi ni, amma sarduwa buru dîi ni. Mere ña amma iridaã ginna ôroza cenigi, nurra na cenigi. Mere amma hunaã capci “dîskur” cenigire koo mêri bôluũ farigi « Tani aũ awide dagirdi, girsu duro ñu cen cire ru buzunni » yi. Owoni mere diri huma aũ-i cene bêî, yim diri huma goyinigaã ru amma Noriya-i fura dûba cûu capcindu cendu.

Mere aũ ôguze jillan nu Alifa-i farigire : « Yunu ñila cûu ru kui ciña unnu jarramu » yi, te mere inda añii koo kui duruñaa gali.

Yim furãse Cad irriña sagasun 1911 ru Kadela mere yige tira suru huma « Zigiraña » yindigaã daha fayi ciiru zugu ni Kali daha fayi, ñila disii buzuñare amma hunaã capci awa nawu ni mere-i farigire : « Aũ Norii koo ginna kaanu fayinigi » yi.

Kadela-Êl mere ñila hunaã 40 ru diri haki, ñila hunaã 90 tigisu ru nusu. Mere nusugaã tigisu ru farigire « Ganasu dîne ña ru yitiñoo lîgaã ña Alla môguru » yi.



Classe alphabet Dazaga

3ème prix de littérature

Mamar Adurman Yisa

Issa Abdraman Barkai

Ginna ru kui, Mamar Adurman Yisa mere lau tanu. Tani ye mere fora ru bondir. Wôki ginna tani ye mere ye fora. Mamar mere yuna gala budi dîi. Kiša hunaã budi mundu.

Mamar mere gala hunaã îinne ? Kiša hunaã ni îinne ?

Fida cûu ara gîskei ru furtirigi. Kiša ye gala Mamar-a ye nufatirigi.

Mamar Adurman Yisa aũ budi gali, mere wirda hunaã budi biri awušinigi. Amma na budi turkuyinigi. Aci tira ɲa wôki ginna terigi ni acuũ ru têlti suma îyi dôwu cenigi ni. Aũ cozu yoo, aci yoo, yaliya yoo niima duro cikaã ginna mere ru budi daku. Niima duro aũ tira yunu tira gisigire koo mere na turkuyi kii gisigi. Owoni, te jillan nu ammaa mere lau budi lercindira. Ñaa tigiſoo na, aũ lau zundu gisigoo walla zundu farigiroo mere budi daginni. Kôoli hardiyinni.

Owoni, tani ye mere ye fora ru bondir ciiru yim turonii na aũ ru mêri zundu na fadde bêi, aũ ru yunu daginne gisire na bêi. Mere ciiɲa ginna oworde ru durummi.

Amma-i gini fatigire : « Aũ hananummoo yunu hananimme dîi » yindu. Te înni jillan nu niŋoo ?

Mamar kogoo aũ hanayinnaa mere hala gala d̄iĩŋa aũma hanayinni. Ciiru tani lau koo Mamar yunu ginna gali di d̄iĩŋa, aũ yunu daginne kogoo k̄oli gisinni, m̄eri aũ daginnaa k̄oli fanni. Te jillan nu tani lau kogo yunu ai budi gali ni aũ ginna danni ni. Owoni, yunu tira mere lau aũ burayĩŋoo k̄oli wanni. Yunu « kisirdi » yĩŋoo gisinni ciiru « kisirigi » yĩŋoo gisigi. Amma-i gini fatu : « ,Añii’ yindoo aũ fara hunaã kišaã. » M̄eri te jire. Mamar Adurman Yisa na yunu tira « kisirigi » yĩŋoo, yunu te ĩnni tigiŋoo na gisigi. Mere : « Sagasun d̄ubu ye d̄igirem ye saã aguzuu ye tigiŋoo Kanada derigi » yi. Unnu zaga faruũ kege ru Kanada teru.

M̄eri ginna ru sagaraã ,añii’ yindoo « Aũ fara ye kiša ye d̄iĩŋa aũ te ŋa amma-i ,añii’ » yindigi. D̄inaã duro njiyoo ammaa nan̄kir numa harayindigire dagumoo, aũ ginna Mamar Adurman Yisa kege ndigisoo gali. Mere yunu gisinne kogoo fanni ciiru faroo gisigi. Gali kisiŋoo na n̄eski numa-u zundu kisiŋoo na n̄eski numa-u. Unnu amma niima-a ginna Mamar Adurman Yisa ru dakuũ mere t̄irii huma jillan nu. Mere ciĩŋa ginna aũ ru zundu fadde na b̄ei aũ ru zundu gisire na b̄ei.

Gêneral Mûsa Medela

Djibrine Moussa

Agu aũ tani daha nũnjurgaa suru huma Mûsa Medela.

Yoo ! Mûsa Medela mere ñaa ? Ĩnni gisu ? Hala hunaã ĩnna ?
Ĩnni jillan tani daha yêyeniri yii ?

Mûsa Medela mere aũ kubbu ni, ciiru saa ru duruŋoo, aũ
addi kege ! Mûsa Medela mere nuŋu fadiriŋa kege aũ ôguze
ni, rêšid ni, aũ kalli ni, kiši cusu ni, aũ amma dagu ni, amma
galayinigi ni, aũ dêri mašalla amma ginna-i šukurcintigi ni,
agu mere aũ nusure ciiru, suru huma ye kîša hunaa ye
cêyindinni. Agu amma gedde ru fatigire kege : « Tafuu, kasar
aũ ŋa wuneyiŋire hunoo suru huma wuneyinni. » Agu tani
yuna Mûsa Medela daha hananirigaa ara !

Amma-i gedde ru : « Aũ tusure nusunne bêi ! Nusu ni
zaatiŋire bêi ! » fatu. Ciiru aũ Mûsa Medela hanayiŋire
wuntuŋoo na « zuntu Mûsa Medela ŋa dudurde bêi farigi »
nirigi.

Mûsa Medela ŋa (Alla-i cõolci gufurcaa) aũ mašalla hala
dĩna-u hanayinigi ni, agu ciŋa ginna ru aũ ru yunu zundu
fanni ni, aũ owor cuwu ni, agu tani mere aũ Mûsa Medela
kirigire kege kôoli dudurde bêi.

Goukouni Toke

Mahamat Kelley

Tani aũ daha nũnjuruŋai yiŋa suru huma "Goukouni Toke" yindigi. Mere aũ addi ni kore owoni biri huma daha caãsa dũi. Mere aũ nĩ huma tani deku turon. Goukouni Toke aũ yôa gali ru migini owoni mere deku êriši jentumoo buru cusu. Te jilla ru tani buru dagir.

Goukouni Toke mere aũ tĩneimi ni gini huma yesku owoni biri huma daha caãsa addiyã dũi owoni kaaši dũi.

Goukouni Toke aũ yôa dũire, êriša ye daga ye doona ye abaa ye galadi ye ginna migini.

Wôki tira, mere ye amma gura ye deku êriši turtu. Kôti turtuũ ru mura furakundu. Dugusa aguzuu saharaã duro tigandu.

Gona hundaa gui dûnu, mura ru na gui dûnu. Agu amma ginna haraka dundu, mēra buru fatu ciiru Goukouni Toke kineci mere, amma lau farigire : « Iña kinentumma ? » yi.

« Añii kogo nduũsoo nunasu » yi.

Ciiru « Wôki nunasuŋa eb tammoo gali » yi.

Agu kôti te ru amma ginna yikkindu busu. Saga mere farigire : « Yertu, saga šii turduũ daha zapdunde » yi.

Kôï saga turtuũ ru, tîrimbil (wôtir) tira deku fogtundu.

Amma tîrimbiluũ môgura mura ru îyi cendu ni torowo na wasaga cendu.

Te kege ru Goukouni Toke yerci doona goyi. Mere farigire : « Êriši doguũ duro, aga awi duro, kali kali ru togo tigusoo, noko kaliyaã kêida ña ru tatakindoo, gula ña ru kilidinduũ, noko goni goni ru mari barayinoo wôki te tani ôguze » yi.

Wôki niima iriduũ, arii Goukouni Toke ña yûlu dûnu. Kôï te ru, Goukouni Toke yerci goni huma kerdeyi ni doona goyi.

Goukouni Toke, owoni mere aũ šere migini. Wôki kuri tira, amma guruka mêri gire-u dîri. Aũ tira, amma guruka lau « kallaha » yinoo, ammaa duro aũ tira taanu nasu. Te kege ru ammaã mere ru lau « girere » yindu. Niima ginna duro, aũ haki šereã gorugire benne tigusu. Te jilla ru, Goukouni Toke ña yaliĩ goni daha naku guruku. Yalime lau fatigire : « Berke nirdugoo, Goukouni Toke goni saga ru buze » yindu.

Kôï, yalime kirĩ Goukouni lau farigire : « Goukouni goni saga ru suwa » yi.

Ciiru Goukouni Toke zapci cen mere farigire :

« Ôlĩ nina gîrki wa tam yee ? » yi.

Mere gonĩ kēzi huma uũ, kafideã saga ru nawu irri. Kôĩ irriĩ mere nukinne ru tuzu. Ammaa mere ru fatigire :

« Nũnumma iĩa ? » yindu.

Goukouni Toke farigire : « Ĩnni hadirigi ? Nũjuroo so na aũ nasugi » yi. Kôĩ te ru, šereã tugortu, ammaa gireã sopu.

Agu êriši ai landuroo, Goukouni Toke mere aũ orro bu ni owoni aũ kinede. Amma kubba fatigire :

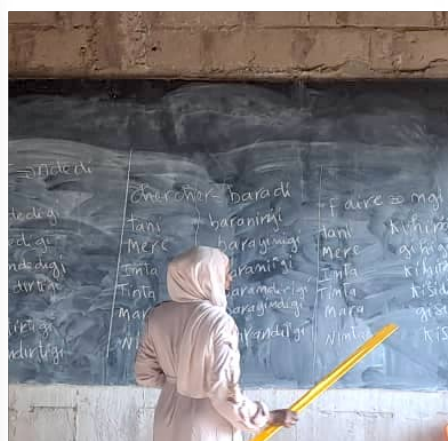
« Naja ye eb ye kui kapaga cii » yindigi.

Undoo, Goukouni Toke kine cinnoo mura ginna eb bu goyindigi. Aĩii kegoo tusu durumoo kinenimoo gali. Amma kubba owoni fatigire : « Kinenimoo bapura buwiĩi ciiru gaĩanumoo zira buwiĩi » yindu.

Owoni Goukouni Toke ônjul jilla ru šere gireã ŋa goru.

Unnu kogoo amma-i fatigi :

« Aĩii kogoo Goukouni Toke kege ndigisoo gali » yindigi.



Classe alphabet Dazaga pour élèves

Aũ kalli ai

Mahamat Moustapha

« Kalli » yindoo aũ muši njila ni, mēri migini ni, killaha dagu ni, killaha cuši ni, owoni kiši cusu ni.

Abba diziya-i : « “Kalli” yindoo aũ kidde cî » yindu.

Aũ karadire hukuma duro cii ni esker bu ni girsi sowu ni killaha goyi ni, hukuma gii kee fokindu, mēri turon gisu busuŋa.

General Mûsa Medela.

Hala hunaã ye muši huma ye

General Mûsa Medela suwar bu ni, eskera hunaã dîi ni, mere suwar duro addii ru cii ni, sowu irri hukuma gii kee foki ni aũ turon tigisu.

Te ru bara eskara kuraa na hukuma gii foktindu.

Hadaf huma nasu wayi ni, saga halagana mere gii cikaã yunu kuru diraã zunjiŋa jirkan sowu.

Amma ba-i : « Nii tummum re kogoo halagana kara dur » yindu.

Gidde ru abba-diziya taara-i « Aũ mēri ru killaha gurtinni kogoo girsi killaha danni » yi.

Saga aũ kubbu tira-i « Killaha turku ru cusu dũguli ru na cusu ru » killaha cusu re burayi.

Owoni wonu sowu ni nĩ ru caki.

Digisa wonu-i funni kogo yege-i funni.

Nĩ huma duro ba hunaã gii busu, cũrou ru diri goyi.

Yaliya hunaã na gii cusu ru busu, aga teru ni nĩ huma domu, nĩ huma duro kasugu ye gĩrki ye domu. Saga yige na domu.

Yala hunaã torowo dĩli gurosu ni, muši dĩli na gurosu.

Amma-i : « Eke kunum ni mari huma fĩ nuzunni ru nunusoo asarde » yindu.

Amma ba-i yunu fatuũ

« Yunu aũ addĩ tuzu ciyoo na dunnaã aũ bu-i buzu ciyoo na durugi. »

Te ru bara amma ba-i : « Digi tiganinnaã wuši goyinni » yindu.

Aũ ai naagir danni. Wuše wuše kalli ai tani hadirigaa amma hunaã capci ni killaha guruku ni nasu.

Amma ba-i : « Aũ mere amma kinjir bēi » yindu.

Te kege ru Alla-i burayi.

« Abba-i na mu fanni dũguli na eke biyinni ».

Dagi taɲuũ

Souleyman Mahamat

« Issa Mahamat Adam » yundoo daga taɲuũ, mere na lokol karayinii cii, aũ mere kege yiragure kôoli dudurde ši.

Iña daga taɲuũ yunu huma hinnoo ammaa ɲa goyinnaa ?

Iña daga taɲuũ ammaa kura gii šišaã ? Mêra ara agu mêra saga ru iridigaã joommurigi.

Daga taɲuũ aũ yiragu mere kege bêi. Te jillan kunno derii yiyoo na fadir yenirigi. Yunu zundu kisiroo na yîrigi ni owoni yunu gali na wasaga yenigi. Yim tira na ebere taɲuũ mêri wurru fadir yenir, owoni mere gii na telenirii têlehun huma na kidir, te jillan yîru.

Ize turon na yunu zundu gisi yenne ši. Yim tira, tani ekeã ru îyi toorii yii ru irri ni mere farigire : « Kee turon kapala wawunni » yinigi, te jillan nu înni kisirii yiyoo na mere ru fadirigi.

Yunu êširi kege taroo na mere ru fadirigi.

Dagi taɲuũ, daga taɲuũ, daga taɲuũ

Înni kege ru yiroo na zûlon galu wasaga yenigi. Ize turonu na mîškila ammaa gii danni. Kôî naana deroo na labar yenirigi. Ammaa gaddaã fatigaã : « Înni kisii njiyoo na dagi numa/dîmir numa labarcindu » yindigi. Tani dagi tanjuũ buru dagir te jillan nu înni kee ru taroo mere dannoo yenirigi. Yim tira na yala lawa hunaa gii curukigire burayi ni gûrusa danni, gûrusa dannaã yufarigaã daginni ciiru tanii njizir ni kee ru gûrusa gura tarii gûrusa dûba aguzuu kege yenir. Ize tira tanii na aliga tanjaã kekemaa ru cikii gûrusa gonirigaa tardi mere ru finir ni yen. Gûrusa yeŋaa ru yufaru : « Ñaa kuri gûrusa finim » yi, tanii fadir yenir ni inda ru bara aũ kuri finirde ši. Mere farigaa : « Ammaa gura gûrusa finimoo njentinni ni owoni šawai geendi njendigi » yi.

Dagi tanjuũ yunu huma hinnoo ammaa ŋa goyinni te jillan nu ammaa kura ru šiša. Yim tira tani yunu ammaa ŋa gonir ni owoni aũ yunu huma gonuruũ yegaã ru irri yen ni tani yêi, dagi tanjuũ ru faru, wôki tani yegeã ru tiruure dagi tanjuũ yufaru ni :

« Iña yunu ammaa ŋa gonuŋaã ? » yi.

Tani « Ai ru bara wôki kuri gonirdi » fadir yenir.

Dagi tanjuũ, dagi tanjuũ, dagi tanjuũ

Înni tigiſoo na gii yikii. Aũ mēri wurru mere ru faroo na kisirdi, « înni jillan » numoo yunu dīna ru dagi cusu bēi. Dagi tanjuũ buru dagir ni buru yiragu ni înni wurru tigiſoo na mere gii yikoo înni yunuũ tigiſoo na mere gii jeendirigi.

Dagi tanjuũ, dagi tanjuũ, dagi tanjuũ

Cusu ru na gii yikii wurru na gii yikii. Aũ naana mēri tanju ai kīyu dagi huma ru ſukurcaa, owoni ñaa na mere ye dagi huma gii dahu turon tigiſite.

Dagi tanjuũ, dagi tanjuũ, dagi tanjuũ



Ger Issa

Yîsip Ger

Ger Issa, aũ ai mere abba taŋu. Ger Issa mere amma dîmira disii (6) gii tuũsure. Mere dîmira aguzuu (3) ru daha cii.

Ger Issa mere kunno ru tuũsure? Kunno ru boyine?

Owoni mere înni gisure?

Ger Issa mere Zigiraŋa daha tuũsure ni Nigii duro karayinii boyine ni. Niya ara ginna Cad duro ciki. Nigii duro kara tira mallaa ŋa « nuguran » yindigaa (lokol coranic) karayi. Te ru saga Terituronne irri ni amma gii tuũsura a duro mere malum. Amma-i mere ru rayindii buru karade tigisuure arii centu.

Ariima daha yaliya Êli ye Dooši ye haki. Te ru bara Lîbiye teru ni cûro bôdiyi. Cûro gisii ŋila disii(6) tigisu ni saga Cad irri.

Kôî irri ŋa ru dô tuzoo(4) cobu. Dôo sura hundaa Êgeriroo ye Wašilouroo ye Êrebiyeroo ye Mîniroo ye cobu. Te ru bara dôo ye yalaa ye ginna goyi ni kôî tira « Ege » yindigaa amma Tura ciki teru. Kôî teruũ ru dô hunaa filiyinii murta wussu(80) gora gisu. Te ru bara amma nuŋu mere gii tuũsaa ru naana dî turon turon cen. Amma gii tuũsaa na dô hakindu, ciiru mere amma Turaa gii cii. Tinda na duwuside ru bara amma ara

Turaa-i na arii cendu. Te ru bara amma-i fatigire : « Burayinne kandafire bêî, burayinigire fucine na bêî » yindigi. Te ru bara abba tanuũ bêñne tigu. Dô nuñu mere hakinaa ginna tussu. Amma-i fatigire : « Ôrozu môgoru dannoo kagara ñiluũ kege » yindigi. Unnu ñaana kulje lerigire tigisoo tekere huma hakinoo sowe. Abba tanuu Ger Issa Zigira ña daha tuwusure ni Nigii duro karayinii boyine ni. Te ru bara saga irri ni yaliya ye ôrozu ye amma kiñila kura ye ginna haki.

Amma-i fatigire : « Burayinne kandafire bêî, burayinire fucinire bêî » yindigi. Te ru bara amma amanna hunaa na ciki, mere na bêî ôrozu huma na tuzu.

Amma-i fatigire : « Ôrozu môguru dannoo kagara ñiluũ kege » yindigi.

Dokter Marselin

Togoï Hamid

Tani Dokter Marselin kalli ɲa ru dudurigi, mere cûro buru dugu, mere arii kalli. Buru cûroyinigi ni dugusu šomoši ru ñakinni. Saga mere aũ karadiriŋa yunu tira kara ru aga curuure ru bara finoo na wasa cenigi.

Mere arii ciiru "kisirdi" dîi.

Dokter Marselin, mere nîye ru amma karašerigi ni cûro huma daha awa muwunni. Mere gii karandirii yikoo, galayindigi :
« Unnu dînaa ginna terii kubbu kege šinne tigusire. Kinjiguũ ginna terii tussu tigusire. Aũ kasar dugu cûroyinnoo, gûro kuro tenni » yinigi.

Wokur guru kôï kara kamera ɲa karandirigoo yufatigi:

« Ninda kamera tîdimmoo na yunu tîdima ru filim jendu, tolofunu nduma ru jendu. Addĩ yiyoo na yunu tîdimma ru bêdimoo gali » yinigi.

Saga kôï guru ru tinda šija yendigire dagoo farigi :

« Ninda amma ayazana, kasar dakum, hidimedimmoo tigusinni » yinigi. Mere yuna gura farigaa kôï huluŋa ru taara lau cusu ši cii ru tinda ru ambadire goru ɲisir.

Mere yunu kuri tira yufatiŋa, mere kôï addĩ ciŋa ru wuru ru

karayi. Abba huma mere ña lokol gurure bêî. Abba huma-i farigire :

« Dôwu mere lokol dinimoo sôru huma înni? Tee asar nêi? Berke na ayĩ mere ru unjere kôî kuri terigi. »

Agu te kege tigisoore, ginna na mere lokol buru dagire tigisoore, aya huma-i gûrsa fañasa jaasigaa daha lokol ruyi. Te kege ru wuddu mere môguru hirimeyi ni lokol mere rudinigire tigu. Aya huma na mere ru kôî guru turkinigire tigu. Karayinii Master II huma goyini ni wuddu burs haki ni Furas teru ni Doctorat huma goyi. Furas ru irri, 2012 ûnibersite N'gaoundere ña duro contrat haki.



Classe littérature Dazaga



Classe littérature tudaga

1er prix de littérature

Barka Wôrdugu

Abdelkader Koki Sidick

Barka Wôrdugu yunu
yohã nuhatiri.

Aũ a yina gala yohã guru
arbinduru nindiri, amma
wuna nduwo Barka
Wordugu čindi. Muro aũ
Tudo ni Nîyer yê Lîbia yê
kôî di čî. Tani muro hi ba
nur gunú čîidi tunda



gunna anna Tuda-ã, Tû hoktiyindi. Aũ gali koo, anna lau hunã
čidaku, muro mannu lau hunã ha budi čida.

Mêde-ã dahu ndodurki hundã horkusua oor hunã du
nuhadiri.

Nûgoi aũ a gali-ĩ ?

Aũ yunu gali yidĩ hadĩe yê arbinĩe yê koo amma čer hunã ni
morčunú yoo yuna yoguhã mannu morčundú. Arbidi a du
yunu budi gali ndĩ nuwo anna kuna-ã karayundoo, aũ guru

muro koo mannu tohîe barayini. Muro yina yohã yohîe mannu togusi.

Barka Wordugu yunu budi bui yogus, numa nduwo sagahunu 2011 Tuda-ã ha daɗammi di yihi. To di gubudi muro Tuda-ã yingaldu, Nîyer ga sohur toguhu ni tira-ã ha anna buromma ċîkã gunna ha boki. Buromma taa ɗgaa ċîki nuwo Nîyer yê Tû yê kôî di ċîki yoo Nîyer yê Lîbia yê kôî di ni ċîki.

Aũ tiganîe, ôroze hunã ċoopi, ċîidi muro tira-ã ka-ã ha ċîkã gunna ha boki. To di bu muro sohurã yusobu ni Lîbia li bos. Lîbiaa ċîidi anna Lîbiana-ã gunna



Gidehi lau oorċuo, ċîidi

anna Tuda-ã ɗgo kôburo Gidehii-ĩ šibtundu ċîki yingaldu aũ yerċunu ni gorsua tedu Gidehi hi bokinîe tunjohudo yugó.

Barka taa yerċunu ni anna huna ċabċunu ni Gôturun ga gorsu bôdiyi. To di bu Murzuk yê Ubari yê Mararam yê gunna du Yogoda Gidehia-ã ha bokundu ni kôe ôskoria-ã gunna ċoobo.



Nû tunda Tuda-ã lau yunu budi gali čĩĩ ndû : Barka gorsua yohã yingaldu ? Yunu gunna du gubudi Tuda-ã zaga čidakã ɲadu tigandĩe togus ôwonni ka hundã mannu nûkundĩe togus yoo arbidindĩe mannu yoguso. Aũ muro numi-ĩ du ka nuã yê adaga nuã yê haki nûɲumoó nuro morriĩ. Nû Tuda Lîbia čĩkã ka hundã ni wečindi yoo adaga hundã ni hanayindi. A gali nũ yunu a gunna gorsu a Barka yogusã yingaldu.

Bini Tuda Lîbia čĩkã ka hundã êrbedige Lîbia-ã su činawo.

Ka tudaga-ã nû Lîbia du budi duna guyuwo.

Anna Barka ha hanayindiã yuhati nani muro aũ budi gûrbi čindi ; yina tusa lidoo, anna lau hunã Tuda ni kal gudi ni kal gunna tûruze di yidai, to aũ budi gali gunnoó haki yohú.



Čĩĩ gunna ôskere hunã četu
gorsu-ã tũrri.

Barka Wordugu muro anna
hunã yê numo hunã yê koo budi
čidaa. Didi yunu gudi yê hokunú.

Nũ wôku tĩyikã, Tuda Lĩbia
čĩkã ni kal, yoo Tũ čĩkã ni kal

ôwonni Nĩyer čĩkã mannu kal awi-ĩ hi kubogo di tigandi, to
gunna gorsu a gokuã yohi. Dagi di yuhati « Orko gorsuu koo
wunuska čũsu » čindi. Aũ yunu gali yohoo hadĩe gali, horkusu
a Barka yohã Tuda-ã lau budi gali. Nũ Tudi-ĩ ngaa čũwo
mannu ngullaha du čĩ, ngo kôburo Gidehii-ĩ koo gunú.
Dagi di yuhati « Anǵalda čĩkidi bibido yugó » čindi. Aũ a
anǵal hunã gali.

Amma muro lôko numo numa yê anna nuã yê he budi daamo
toguhoo yina gala anna-ã čĩdakã kohĩĩ. « Aũ gali-ĩ gagala
yida » čindi.

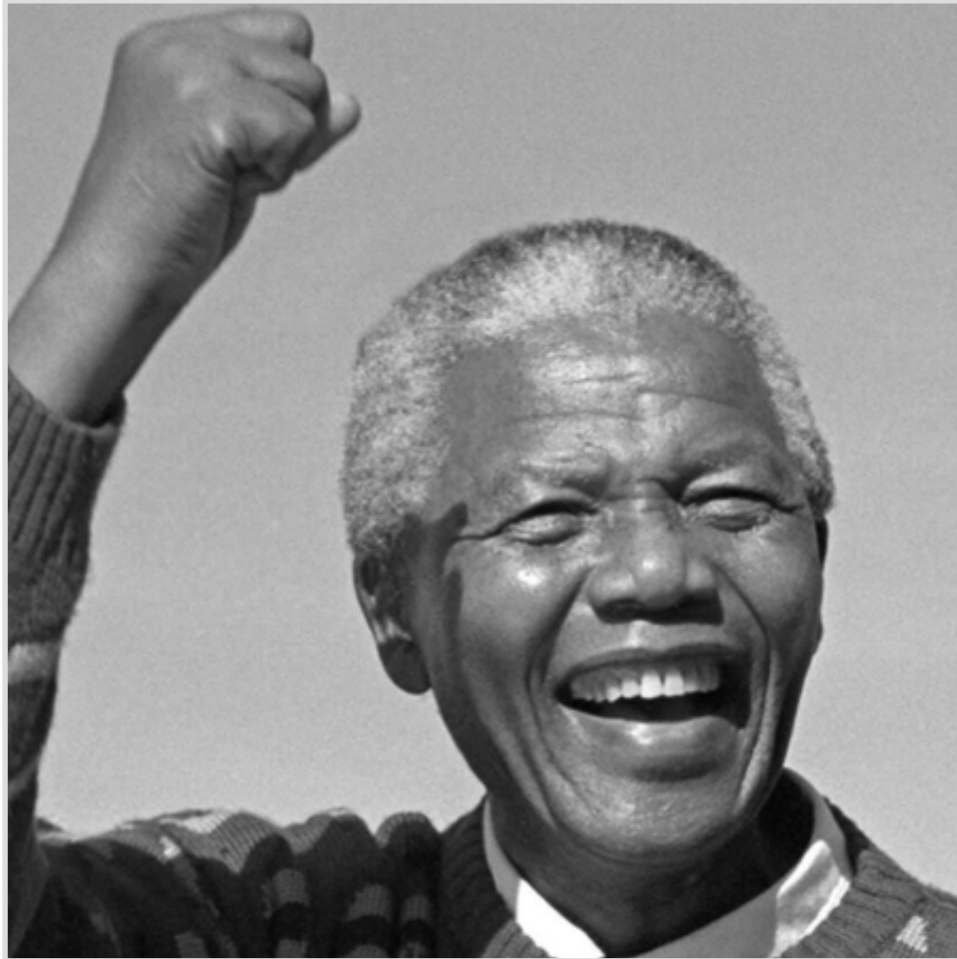
Yunu kohuduroo
Barka koo
tudogusidĩ
ndũ ?



2ème prix de littérature

Nelson Mandela

Oumar Aboubakar Kelley



GUNNA DU GUBUDI-Ĩ

Nelson Mandela muro adurasu hunã MADIBA čindĩ aũ numo to Ônum-Afrîgaa-ã. Sagahanu 1918 numoi turo Mvezo čindĩ du tobus. Anna dînee-ã du dunoda-ã guru.

Muro wuna ?

Ndû yuguhu ?

Ta da gunna oor ndeni-ĩ du dahu torkuru nendiri.

OOOR NDENI

Nelson Mandela mbo haturã koo muro aũ Ônu-Afrîkguu ni ôwonni dîne-ã ha anna turonna-ã turo. Aũ dunodo du ni ôwonni anna horkusa dunada ôluga-ã gunna hanayindîe yogusudã turo. Muro êreis numo hunã du sagahuna hoo yê ôwuri turo yê dugusa tuzoo yê turči. Êreis togusĩ du gubudi numi-ĩ du hak yugó. Anna mada-ã numi-ĩ gunna ko činaku mura yidao. Anna yeska-ã ha čendu duna guyundú.

Ndû koo yogusu muro aũ yesku-ã êreis togusu numo to du Yoo ! Ndû muro yuna gala yogusu ni ôluga-ã gunna gagala hunã yê ŋgiša hunã yê dubana čendĩ ?

Gubudi muro numi-ĩ muro hak yugó. Odu aũ yesku-ã gunna ši bazî čî. Sagahunu 1918 odo čênĩ abba hunã GADLA HENRY yoo ayî hunã NOSEKENI FANNY čindîe tobus. Čer hunã Mandela čindi. Kara du duyo. Mandela muro yagabi hundã du aũ gubudi karayunã muro. Karayi tuzuã hizib ANC (Congrès national africain) čindĩ du zod. Lôko to aũ yesku busahu taú. Odu yeska-ã hakundu bara duyundú. Ôwonni gônigo-ã du haga yeskaa-ã čirri du yibeyuo. Yesku ni madu hu čoŋú. Madu ni yesku hu čoŋú. Yunu to čer hunã naharka du « apartheid » čindi. Apartheid čundoo muro

siyasa anna-ã šiša du taĩ. Madu-ã ni gali yunu gunna hakini. Yesku-ã ni zonu yunu gunna čuati. To yingaldu Mandela ANC du zod. Kûnolum to yibeyinîe. Anna-ã gunna tîrize yogusîe yingaldu. Aũ mêdi hunã ni turonnu ôwonni numo hunã yê anna hunã yê čidaado yingaldu amma gunna muro hi čidaado togus.

To yingaldu duna guyi. Aũ gunna mêdi hunã šĩ čunai. Anna muro hi sohi čîkã munda toguso. Odu agasu-ã abusči.

Muro ni yeska-ã ha kundudo maar yeri čunu yogusî yogusî dûski 5.8.1962 togusã agasu-ã Mandela ha kubaa čoŋ.

Čoŋã du duyundĩ du gubudi yunu turo či :

« Tîyĩ gunna tani hak afîrikena-ã yingaldu yaarî tîyi.

Tani kûnolum aũ čuu-ã yesku-ã lau ni daarú. Yesku-ã, čuu-ã lau ni daarú. Tani yunu daarã numo ni anna-ã gunna tîrize du hayundu čûku ni ôwonni ŋgullaha du čîkie baraniri.

Yunu a yingaldu tani tîyi gunna horkusu kohuri. Čîidi togusunnó togusoo yunu a yingaldu tunohi. »

Sagahanu 1964 Mandela košo-ã du duyo. Daŋammi du muro anna čîkã gunna muro hi čaaso. Ŋali hunã yê aŋgal hunã yê aũ gunna logobči. Ŋgo daŋammi du kîdikide čîkĩ ni muro liĩ morčuo. Aũ gunna aŋgal guyi. Aŋgal hak hundã yê numo

hundã yê ôwonni amma gunna tîrize-ã yê. Ôskure danjammi ngo anna yihekĩ ni yusobo. Danjammi du ŋila 28 du bos. Ôwonni danjammi du čĩdi mēde huna yuhadã dogu tûri. Aũ hal čûsu ni kûnolum aũ yidannaá anna mada-ã četu harayuo. Amma gunna yerčunu agasu-ã ha korro če. Aũ dîne-ã ha čĩĩ gunna so turonnu du yerčunu Madiba ndusobi hunã su tigano. Yogusĩ yoduro. Dûski 2.2.1990 yusobo. Odu muro yuguru so ni horkusu hunã yusobdo yugó. Yoguhĩ êreis numii-ĩ togus. Êreis togusã mbozoo aũ gudi koo kihana koburi čini muro : « Yunu ôŋgohi togusã soburu gubudi landar » čini. Numi-ĩ ni ŋgullaha yûgurti. Amma gunna ni yunu čidaũwa yogusi. Aũ kîyi du gali didi kihanu aũ lau yidannaá yingaldu. Kûnduri Mandela muro budi yunu abagadi. Aũ turonnu hu kûnduri a kor su čĩĩ muro yunu budi šene.

Gala hunã nuhatar :

- Karadudo
- Numo hunã ha čidaa.
- Anna numo hunã ha čidaa.
- Oor du gali kihanu yidanú.
- Oor gali aũ gudi-ĩ gînei koo ni yusobu čeni.
- Kôyur mu yuhadú.
- Yunu yogušie lobčunú...

Numi-ĩ ni ngullaha yûgurtu. Ngullaha-ã lĩ Mandela muro
yuha :

« Apartheid-ã ni nos. Numo tundã yibendiri, ôlugo-ã gunna
konnoyindi » ċi.

NDUSI

Mandela muro aũ oor du gali ni numo hunã du kûnolum ċĩĩ
yiŋgaldu yerċunu hak yûgurtu. Hak yûgurtĩ muro gorsu su
barayunnó yugó. Ngullaha du barayi. Naharka du «non
violence» ċindi. Tuda-ã « Ko yuhurnaá kubo yuhurú » ċindĩ
koo du muro ni ngullaha du hak anna yeskaa-ã barayi.

Lôko ngullaha yê hak yê yûgurtĩ su ôwonni diri êreis numii-ĩ
hakunã, mbozoo duna bui haki ċĩidi anna-ã gunna tîrize du
yida. Anna mada-ã yê yeska-ã yê gunna hokunu ngullaha du
ċetu ċûdu. Numo hunã ngullaha yûgurtu. Kundudo ni yûgurti.
Amma gunna muro tûrtu togusoo dîne-ã yibedu.

3ème prix de littérature

Durdo Šahai Bugar mi

Aché Youssouf Korea

Šahai Bugar mi čindo muro ngo durdo Tuda-ã.

Arbi hunã Tumar. Muro Tû (Zuwar) di tobus. Muro njila murta hoo durdo hi bos. Muro durdo murdom saã nduzoĩ.

Taa muro Bordo (Yuyur) du nos, yurusu hunã mannu Bômmu (Bordo) du čĩ.

Odu durdo Šahaĩ yuna gala yogusã nuhatiri.

Ngo anna-ã tûrru yobur čumohudi ni ôreze annaa-ã čoopi, ada annaa-ã mannu čoopu agura yogusudi. Nîyer yê

Abeše yê Ênnedi yê yoo busau Borno-ã du Bôguriĩ du gunna tûrru ada annaa-ã yê ôreze-ã yê gunna yigiiti. Taa durdo Šahaĩ yuha : « Yunu a kohudũú, yunu kohidĩ njĩkã haraũ. » čĩ.

Ôwonni ngo lôko Nahar-ã numi-ĩ čonje barayi taa mura gowo. Taa odu muro arrakundunnó togus. Taa muro čaa Tezer (Kufra) ted, ada hunã yê anna Tuda-ã yê čoobu ted. Taa anna Sônusia, anna dîn îslamma oskoba čendiã, četu eneũ bos.

Dîn îslamma galigodu dahu čonj, taa anna hunã ha oskoba
če, odu zaga šera yugopĩ yê yoo zaga adiba čoopĩ yê huski
čoorki yê gunna oskoba če. Taa anna aŋgalda čabčunu dahu
du guyuo. Sûgoi sohi arbiyuo. Taa Nahara-ã liĩ mannu arbiyi
činak, sagahunu 1952. Taa ôwonni muro yobur-ã zondu čunu
ma Ênnedi ted. Ênnedi tigrĩ : « Nogoũ nakaar ! » či.

Taa durdo hundã « Kohuró » či. Durdo Šahaĩ ni daŋaĩ duyuo.
Dogusa yîšidã, durdo Ênnedii-ĩ nos. Nohã durdo gudi činawo.
Dordo nohã mi hunã êriskidi li. Liĩ durdo gudi čî, taa muro
yuha : « Diri taŋa nuro maamo » čunu go če. Taa mura du
čado, odu durdo Šahaĩ hi yusobo. Ôwonni durdo Šahaĩ Tû
tigiri. Tigiriĩ : « Nogoũ naar » či. Ada annaa-ã yê gona-ã yê
yuna annaa-ã gunna zabči če. Anna guru yogusudú čîidi
muro zabči če. Taa nogoũ činak. Yunu a budi gali yogus.
Ôwonni Nahara-ã go čenî arrakunno togusã Tezer teũwa
mannu dahu čonjú zabtu. Taa anna Nahar-ã ha :

« Šahaĩ asuba yida liĩ čî » čuo. Taa Nahara-ã čaa Nîyer zabtu
ted. Sûgoi Šahaĩ muro Nîyer teu ni Nahara-ã četu nogoũ
cinak. Nahara-ã ha : « Yîri ! » či. Nahara-ã li četu su tigiro.
Ŋgo Nahara-ã ôskore huna čû numi-ĩ du bosu hayuo.

Taa lôko Nahara-ã yê durdo Šahaĩ yê nogoũ činakã

Nahara-ã yuha : « Ôskore nurã bosuã yê bûnne nurã yê te či tani mannu yunu budi neri » či. Taa durdo Šahaĩ anna hunã yê bûnne hunã yê gunna če. Anna hunã čenã, anna hunã ha bûnnu du čubabu čît. Taa durdi-ĩ hi alama čenu ni « Yoŋ yusu, tani tigiri » či.

To koo di nogoũ činaũwo.

Ôwonni ŋgo lôko turo ada huna čû čido. Dgo Zûmuri durdo šera yugobî čîidi aũ : « Mêdi môori nîhido kohurú » či yerči. Yerčinã ada muro hi : « Yerru ! » čuo. « Yerrũú ! » čindã četu goku čît. Taa durdo Šahaĩ ba hunã yerčundu ni guroda-ã ha go čeo. Go čendã ma Yĩngu wûni čeo. Muduruã wûni čeo. Goku anna mundu čado. Taa durdo Šahaĩ kôĩ du zot :

« Anna-ã gunna ha ôhune nura » či. Ôhuni nurã cunoo ni tiri čenu ni guro čoŋ. Odo hunu gudi turo mannu anna guru Zûi du čido. Odi-ĩ dîhi hunu turo hi anna guro čîtu. Taa anna-ã ha čuduruã, anna-ã ha go čenîe muro lau tugalak.

Taa muro hi čido. Anna taa ha mannu tiri če.

Kundudi-ĩ mannu Tû du anna aŋgalda četu aši su yibeyindu, Tûrkia coŋu tedu yibeyi, 1953 du. Muro Dôula četu hooda budi yida.

Nû mannu kundudi-ĩ (adaga) muro yûgurtã su lukurî tîyo.



Classe apprentissage tudaga orale

Goukouni Weddeye

Mahamat Abdel-Kerim

Gûkuni Wêdeimi, muro aũ numo ndurã turonnu, aũ
hanadudo, larda-ã du hanadudo, ŋgiša yida, saraã yida, alaã
čûsu, dîne-ã du hanadudo, anna-ã gunna ha tîrize du yida.

Ŋgo lôko Tumbulbai diri yidĩ, sôyo-ã Tû du, anna-ã ha hugura
čendi, muro lau hunã čoobu, êĩ kôči, sohur yogus, hugura to
sôyo-ã anna-ã ha čenĩ, wayunu borsu. Mêdi hunã ha su čĩ,
čakunodi sôyu-ã ha gorsu cenu.

Bordo di kanaharči. Bordo ho ŋgullaha čoŋu če. Sûgoi Tû
gunna ha sôyu-ã ha yodur. Ôlugo Tûu-ã ha ŋguyo čoŋu če,
yohã, yohî numo Čaduu-ã bui-ĩ Njemine du mannu sôyu-ã ha
boki yodur. Diri-ĩ čoŋ, ôlugo Čaduu-ã gunna ha tîrizedu yida,
lôko muro Êreis numii-ĩ bozuã.

Ndû muro yina yogusu ni ôlugo-ã gunna gagala hunã yê
ŋgiša hunã yê yuhaĩ ?

Gubudi muro numi-ĩ du koloko to koo yugó. Odu aũ gunna ši
bazî čĩ. Aũ hu dôlumnjunno yugó, beni Čadiena-ã gunna
muro hi čidaku. Anna-ã ha du neyihidú, mêdi hunã turonnu.

Aũ gunna hanayini. Saraã yida, yunu numoo čundoo,
su tuzu čî, yunu numoo čundoo, sa hunã mada du su tuzi.

Gûkini Wêdeimi muro aũ oor du gali ni, kiši čûsu ni.

TÛ numo hunã du hugura to sôyu-ã anna-ã ha čenĩ yingaldu
yerčunu, ngallaha yûgurtu.

Ngo dagi di yuhatĩ « Aũ ALLA ni čidaa, allaã ni čidaku » čindi.



Classe alphabet tudaga



Youssof Abbasallah « Mardai »

Abdolsalam Wahali Brahim

Aũ alaã čûsu su wenĩĩ : Youssof Abbasallah « Mardai ».

Muro aũ Tũu, alaã : Čûsu, kařiradunú, kuna yê buya yê
gunna lau huna ; anna-ã du čûluú, aũ ôlugo-ã lau
hanandudo, yunu numoo čundoo, su tuzu čĩ, numi-ĩ du kôe
buya munda horkusa turči, anna mundu du horkusa če,
ka ada tudaga-ã ha mannu, budi nuŋu čeni.

Muro Njamina du hayi čĩ, čĩidi ada hunã kôĩ a tudaga
karayindĩ, du tigiidu čûuŋ, ada hunã tudaga karayindĩ čûo.
Mêdi tudaã čûwo, aŋgal yê ôreze yê du duna čeni, Čad du
mannu horkusa mundu turči, Čĩidi anna horkusda hunã ha
tĩrizedu yida, ba hunu yê hanayinĩe yê hanayunno yê gunna
turonnu du yida.

Yagabi hunã yê kôĩ horkusu hunã yê gunna landudo,
wũdurda-ã tigirtu, wũrdo hundã galči čeni, ôlugo-ã gunna ha
tĩrizedu yida. Mbo ôlugo-ã gunna muro yidado yugó,
oor-kizenu yidado yugó. Aũ ônuu ni čunú, yalaa ni čunú,
maa ni čunú, lardu ni čunú.



Classe littérature Kanembu

Abakar Adam Moussa

Mayigida la halgu ngila, saa tiya ngaayo sadaa citiliyi.

Tida kanadiya-ye, kicila-ye, rešidu-ye, kilafea-ye, waada-ye, tomowudu-ye, tilifina-ye, jali-ye, nowudu-ye, martawudu-ye.

Mayigidaa kingalla kasalayi jeyiwo ngillaro ngunukotono.

Saa tullan ngaayo bunju kuro. Yamngayi wuyeyido masurro jawono, masurro jasan ngaayo fadeyibo do akediro sacco cowudu. Yamngyi guljei : « Kamma latando fadeyibo, malumma kunena lurama fucararne » no. Akediro, mayigida cowudu luwuran ngillaro fucararawu kando. Sa mayigida kasanga cusan sadaro bodino. Saa tea ngaayo sadaa citiliyi. Sa sadayero walja, wotur kurran šuwur sumbulun-nun kindawu sumbulun-nun konno sumbulun-nun cudea kurtaro ngaayo sanju ci. Kurtungan sa ngiliro walja, kati cuwudu leyyiá ngaayo taci. Ngurongaroye wotur tullo cadu sanji. Yam wura-n yal yernea-n ngaayo sa sadayero walja kursu ci. Yal kongu diya, yal njirngaye diya ngaayo kraro ciki. Loku kraro cukuwo malumcea, kasuro ciki. Loku kasuro cika, kowu goyi ci. Loku kowu goyi ciya, fada ci. Loku fada ciya, maza tacu ci. Fadangan yam da woriwayi fiyakuyedi dowoyei.

Sa gumbuyero walja, yuwu tendi ndoku jifi. Sa kasuro tidea awo browu diya sadaci. Yam kasuyayi ti cerea ciyo ngillaro lefeyeyei. Sa kuntayero waljea mašaángu kasuya ngaayo kuyi ndokuro jefi. Sa gasun meyia yam ndowuwayi woturngan goyi cuwudi. Yam da ngedengede ndowuwayi kasuro cuku soyi mayigidawono. Langidea tiro da soyi nin mayigidan kowono. Sa sada njutuloro bodisan kasangu la ngaayo fakorno. Ayilaro yam mindea gulcei :
« awo nglá dimeá, alayi awo nglá filenjiri ».

Mayigidaa nin krenga sada njutulowa-n nin yam furaturunga-n. Sa sada njutuloro bondisan kasangu la ngaayo fakorno. Yam kasu-ye dowiya yam kida hakuma-ye cedena dowiya dun tendi ngaayo sadacenei. Sadadi kam kura-ye tenu wori-ye tenu. Sadadi awo kadaa kida. Tendi coron nin zaka tiye. Nduye dun sadacinena lartundean klafe alayi sede.

Abakar Ali Moussa

Ndini Musa, tiyi kam njirideye do yam wura larduya ndaku kosoro do harijo sorkuno. Harijun yuwu yamngu nguroyaro dowo ye gummu sancuko, wette yamnga gulceyi na yedi « kan musa yedi lardan yakku diya larda ngilayi no ».

Musa yam nguro ngideya difiro mardaso.

Alayi su nangando kaye cuttuwu datcibo.

Kam halngila tiyi kam alayi barasuye, alayi daal cikkalo suttuwu, maradngu galsu. Wette laku ašem yiya yam nguro ngideya ro konno diya, sūr diya doye sancu ciyi. Musa nguro ngida-n, tiyo na gede gede kadaa-n cuku diye. Mašallah a dinanguye di. Malum tullo ngura-n kala kiba diye yamayi ayiwaye gulcea fancibo do yamayi gulcei na yedi, « njoro kumbuwo kumbu dangu kartuwuno ».

Wette kala kibbuwi fayide tendo naadine silanun gonimi.

Musa Kam hal ngila nangando tiyi yam do wura larduya joworo šukuranso yawu nguro yayi manayeyi gulcei nayedidi ala kumande mayiya kafunguro kafu cirkaye no, num ngila di laarro.

Abdoulaye Adam Adami

Kam jowuro dawuñjiriyan adi mara Abakar Musa jawuro nowoduye kitirawuye.

Abakar Musa adi jowuro ngila ayi gulummiya hal ngilan mana ngilan jowuro te adi nangado nowuduye kittirawuye jiriyaá ngayo tummata ngilajeyi.

Ayi gulummiya yamwura nguljeyina (kam jammayi surawa alayiye suraw) mara ti awo ngila ru jidi lorro, yam talakaádo kumbu jawuro walñjiya ti cufucudi gursuye tendiro ci.

Mara Abakar Musa ti ngaluye ngila dawu yam talakaá sabiye day kuro adi nangado mara hurmogu jawuro dawu jiriayan diye. Ayi gulummiya kam ngila dawu jiriayan kuturawu adi mara kam kura talakaado kiciwa jawuro ngila yam mideye kuljeyina talakado jowolimiya alayi niwa jowolci ayi gulummiya mara ti guro diyidiro timmiye mara Abakar nonimiya gulummiya nonejey hal ngila kadaa tammiye darambeye nowudu ro daami Abakar jawuro dawuriyen hurmogu diye.

Awo kina caaran gulñjineyiya agaldago nadin kuafu gule jiyen. Abakar ti jowuro dawu jiriyan ngila hurmogu jowuro teye ayi gulummiya hal ngilan mana ngilan jawuro te.



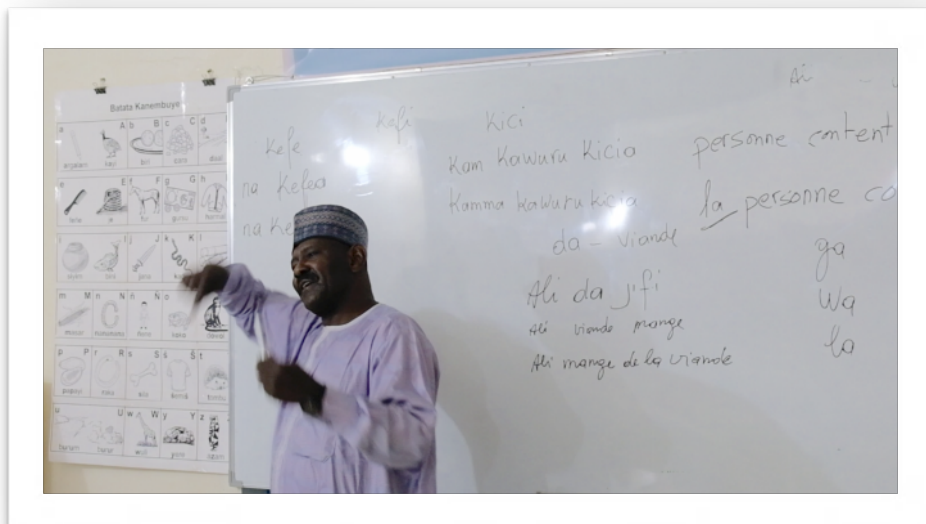
Activité pratique : **Podcast**

Ali Mouctar Alifa

Hal ngila kame tullo gullu njediki. Zazam yam mindea jowuro wurdennde tullo jowuro hal ngila diye watte hal-ngilanga wiyi fuwun mananin.

Watte hal ngila kam adia wuyi kollin jedigin hal ngilanga jowuro bil kam fikira-ye kam subura-ye igimana-ye rešidu-ye kam sekeyi baye kam ñea kam kawuru kitcia. Yumla makkan namcu diye doh balte tullo nguro ñenin bunni kulgono sobowu hal ngilangaro awo sumaro nguraro jorina kando hal ngila ci jowuro bil. Saa ngili firaku awalan yamga toku namgono yumla tulloro kamlaro mana gulšina ba wuyi caa kamro mana gulliga wu-toku kam namšina ba kam wurnde teniye ba naa teniye ba dowo subor hal wiye ningado isa wu toku namkada. Kam adi halga jowuro ngila awo ngufu hadrukono aba kam ngasaye aba-kaka kam ngasaye. Zaman mindeyan tie daraso ba yumla inji yam saran musulimin manayen doh sumay gulcin duno yam saraa goya nodi gowun gono sobowu yam adi jikin. Kam adi halngilaga mananimiwa dayin ba awala mannimia kerciaro waltimin.

Watte managufu feyde teni wuyi awo nendiro gulcakin na halda jowuro ngilaro duwo kam nonimiwaga kal nonumbugwaye kal manakici gulle, kam rumiya tamtamme dey woyiya numa bagiyaso kinšaray. Kam adi hal ngila gulcan, difigeiyaso filan adi difi manayan.



Classe littérature Kanembu

Brahim Moussa Chetima

Hal ngila gulcayiya, hal hardiwuduro gulcan. Kam tullo nguron diye cunga : Mustafa, halnga jowuro ngila, yamma ngaasoyi šiga carayina-ye burusayana-ye.

Ngura coron yamma ngaasoyi cunga jowuro ngilaro cadan-de hardiyana-ye. Kam adi eyi cudu do, yammayi šiga hardiwada ?

Kamma ši awo nguron šiga hardiyana, halnga jirkando. Ši manama-ye niyi, kamro mana difi-ye gulcin ba. Ngalte nguron kam toku manayina-ye ba, jigedina-ye ba, jowuro kalali-ye kiliama-ye, adi njiñando yammayi ndaraason šiga jowuro carai. Yammiyi cadan gulcai : « Halnum da kiñenumro walcin wada. » Mana adi eyi muradungu ?

Mana adi muradunga, ndaraaro lenimia so, ni halnuma nigla giya, yam toku namun. Kam ši ngila gulimia, jowuro kam adi tiyin kanadi te-ye kotu candin-de. Awo kundoye ngila giya, tiyingaro kotu gaso cidin. Nguron Mustafayi, lamar diyega yammaro furayirin. Awo kundoye diyega yamman fuwu dayi koro. Halngu adiye jirkando yamma ngaasoyi nguron šiga bursayana. Hal ngilagu-n, wuska kitcigu-n kate,

burgo da yal yerneyi šiga carai, eyi gulimia wuska kotu teni. Šendiro halawa-ye cin gursu-ye cin. Kam gede nangaro usu wudur gursuye taki gulcia so, wudurnga galcu cin. Awo ngila cidin njiñando, cunga jowuro nigilaro cadan kada, halnga so ngila yan kada. Yammiyi gulcan : « Eyi gaso awonum kuyinimina da baranun wada. »

Eyi mia da, hal kuna yammamaro dimina da wuya fuwun ni soro ñedin-de, halnum kuna klan damina da wuya yammiyi klan manayan-de. Awo hal ngila citinna ba. Hal ngila ši, kam laaye fadan loko ciyinna da goyu ciyin. Kam laaye yamangu ngila toku diyega, hal yamanguya goyu cin.

Adi jirkando Mustafa nguron halnga jowuro ngila-ye kam kuwa tomowudu-ye, hal ngila kada tiyin cabcu kida.

Kanadi-n, kinjire-n, kindigali-n, kinrešidu-n hallaá kada adi geyi tiyin te. Hal ngilayi, kamga kinturo cadin-de, yam corro cikin-de, darajayin-de cunga ngilara tidan-de.



Haoua Mallah Maimi

Kam hal jowuro ngila wuyi noniyina, yani Hasan Mahamat cunga, yingindea coron jowuro nowudu cungu Abba Hasan ro bodin.

Yani Hasan Mahamat ši ñene abadiniye do, šumma daa abbande geyi, eyi gulumia, yingengu hal kirayi cirayina, kam kuwa ši geyi baa, adingasoro num digalnga-n, num hal ngila-n, num rachidingu-n, fikir ngilangu-n coro jamayen cungu cilina.

Yani Hassan Mahamat ndegeyiro num ngilanga notin ?

Yani Hasan Mahamat kingengu jowuro cirayinaa daa, coron ngaasoro hal abbaniro cirayina-n, hal andi ñirgaà sarayina na koyina.

Abbaninga abbadi, abbadiro kiyinga cumbulu boyinnde, soku safurcu ngoro adiro isia burgoyi telefoncu abbaniro boyi kilayia « wu kediko » ñu labarcia, adin mada fadaro isin, laku fadaro isu kilasea, ndusoro tullo tulloro kilayin-ye, šišiyin-ye, yingindea acorongaa gaaso kilangu mayin-ye, na ñamangu danaa ngaasoro leyuw ziyarayin-ye, awo nokon tana cudulu

cine kuraran woline ro noko jakcirin yani Hasan Mahamat, kirenga « KERA » geyi, gulina geyi num digalngaa safurcu isia ngaason kursu samcu sedin hasro, gursu sedinna daa coron burgoyi andi yowaro sedinan mada do yal tadaaro ngon cini. Yani Hasan ši kam ngilanga « ngili » geyi yan. Wette samana kunjukuro bodiya, samanaa, samanayin do tumbarin. Samananga ngaaso gala, gala hal coro jamyanum taku kila soleyin damina-n, fikir num tullodu kingenum, taku namtu-ye so, fikir kida kidaniminna-n, kira kiradinan adi ngaaso-n galancin eyimiy a Hasan Mahamat diyi, coworo kam ngila.

Kam ngila goulceyiya daa kam djamayi jowuro hardiyana, kam eyimiya Hasan Mahamat geyi. Kam kuwa kingengu jowuro cirayina-ye, num digal kowuruye tanaa-ye, siya-ye (tamtamma-ye), coro jamayen-ye fikir ngilaa-ye, num ngila-n kam ši koyinaa toullo so kuru ruyende.

Ala, ala koumaniyi kofungu kuruwro cudunaa dowundian num hal ngila-n fikir ngila-n serdin ruwuro adi geyiro yal ciyenna fikirnga goyo klan layan.

Hisseine Abdoulaye Mahamat

Nduwuye fikir kam hal ngila tena, noyiya ruwuyine

Hal ngila ti, awo ti suttu bo, kam hal ngilaa ndaraambe ti
martawuwudu-ye, bursawudu-ye, aširgu-ye cawudu.

Ndidiro martawuwudu ? Suwal-nde adi coronga jaan yuneyi.

Kam tullo yimbiyiye mašaanga ndoku kicila kosuro kuro,
lamar kici-ye wayi kal, kottu-ye wayi kal cedeā tidi. Koreyi
sadaa-ye jowuro jidi. Bundu ašam karugaaya dinangu njuro
fada fadaro gumbu cufu sanci. Ti kam mana tulla kossu, awo
diki gulcia jidi, yam ndoku-ye kicila kosuro kuro.

Yallananga ndoku-ye kiciro kuro. Mana kottu-ye kamro gulci
bo. Bundu Yallananga lekollo cadiwa lekolluwu ciria wotirran
goyu ndoku cadi, ciri fadaro meyiwa ndokonga dero meyi bo,
awo suwuda yal kurtaya ngaayero ndoku sancu ci.

Yim tullo culuwu kasuro tidi do, ñene mašingu tullo kuro,
ñenearo gulci : « Wala lekollo tumbaa no ? » Ñeneayi tiro
gulci : « Abani gursu tenu do candu ruwusunu no ! » Wette
ñenearo tudu lekollo-ye ruwuyi, kasun yolko lekol-ye ngaáyo
cufu cu, akidiro duwu no. Ñeneayi tudu abangu-n ayengu-n

soro gulkuno. Akidiro abanguyi yuwu fada mašingaaro gulci :
« Niyi awo guzurdumayi njirniyi wayi judusi bo no, awo
guduma joworo artiyiko no ! » Yam wurayi mana nerin gulce :
« Awo ngila dumbowowa wala awo difi dumbu no ! »

Kam hal ngilaa gulimia ti kam joworo kanadiya. Kam joworo
kottu candi. Koreyi ti ndaraambe daraja-ye
martawuwudu-ye. Ti joworo bursawudu. Mallum nasara tullo
gulci : « Kam ngila fandimia watta tiro awo difi yirdumu no,
waa neditimi no ! »



Centre culturel Palmeraie

Khadidja Hassan Abdoulaye

Mašinde musa ti hal ngilanga laku ñaa wa halawa sanši.
Ti awo njirayi diyi bo. Musa mana jire manayi karci manayi
bo.

Musa kam hal ngila laku mašinga dandi wayi tidi wuyi.
Musa fayar-wa tidi mašiánga ngaaye lafeyi. Musa ti kam koa
musa ti kam martaa. Musa ti kam kilafea ti kam kamma ti
kam kicila ti kam kalali.

Kam nawaodu ti kam tamaudu. Musa ti hal ngilanga laku
Awo kubuye te wa yam ndaku jifi. Musa ti kam kilafea yam
ndaku lala diyi bo. Catta yammayi gulca (Awo ngila dimiwa
ngilan jazatimi), catta kuruye yammayi gulca
(Awo ngila dimi-wa fuwun-ye ngila fandimi).

Mašinde Musa ti kam hal ngila yam kurtiyaye sarawu ti kam
jauwro ngila.

Kam hal ngila Alayi fuwun martayina.

Mahamat Ali Souleymane

Yirrimma ngurondede, ti lartunde jowuro nawudu.

Ti awo tadiwudoyi cisaki. Ayi nanga do tigowune ?

Yirrimmade ti gowunei ya hal ngla ngla kadaa kida. Misannga tullo, yindi gullei nun rešidude-ye te nin kalafe-ye te.

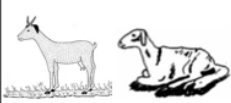
Yam kotu dowuyiya solloyi, mana katiye diyaye cisanki.

Yirrimma ti kura-n woli-n ngaaso tiwa darajaye. « Kam yammiye carana allayi-ye cirayi. » Wote ti adi nanga do ciyi yambe frayiri. Yam talkaye jowuro frayiri. Yerrimma ti mayi ciliya tiro kam kurawo bo. Adi nanga do izin nguroye-n lartuye-n ndokungan kuro. Yammi-n yammi-n kate mana diyaye tummaye wuyi. Awo ngla-n difi-n ngaaso ti ta wuyina. « Kam difi yammiyi waya alayeyi wayi. »

Awo adi ngaso hal nglanguro nanga do manawunei.

Ti ti jowuro hal difi do tenu. Yerrimma ti « kowurunga bul » mana dayi.

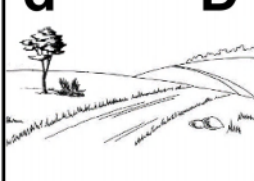
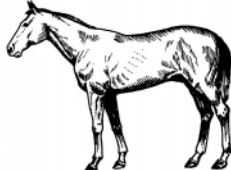
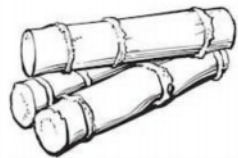
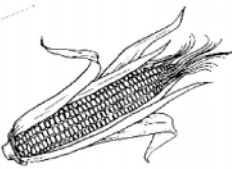
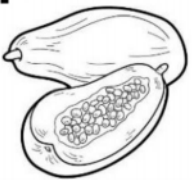
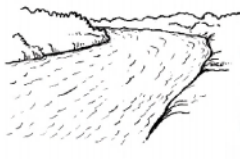
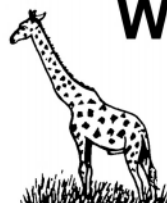
Dazaga

a A  aka	ã Ã  saã	b B  bosu	c C  côfuri	d D  dêgil / dungu
e E  eke	ê Ê  êti	f F  furās	g G  goni	h H  hanni / hadin
i I  izi	î Î  îyi	ĩ Ĩ  tĩĩ	j J  jana	k K  kaa
l L  lagalam	m M  mulu	n N  nana	ñ Ñ  ñaki	ñ Ñ  ñahila
o O  orko	ô Ô  ôrku	p P  popur	r R  rôdiye	s S  sa
š Š  šĩĩ	t T  têlti	u U  urru	û Û  nûru	ũ Û  aũ
w W  wîni	y Y  yaya	z Z  zîŋki	illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ôyi Mahûmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose	

Arba Tudagaa-ã

a A  aski	ã Ã  kayuã	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î  tîbi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaħa	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ü  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zîŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

Batata Kanembuye

a  argalam	A  kayi	b  biri	c  cara	d  daal
e  feñe	E  je	f  fur	G  gursu	H  harmal
i  siyim	I  bini	j  jana	K  kadi	L  leke
m  masar	N  nananana	ñ  ñene	o  koko	O  dowol
p  papayi	R  raka	s  sila	š  šemiš	T  tombu
u  burum	U  burur	w  wuli	Y  yere	Z  azam